

## Keynote Speech:

### “A Preliminary Examination of the Concepts, Contents, Principles, Methods, and Research Fields Involved in the Cultural Aspects of TCSL”

By Robert S. Chen, Ph.D., University of British Columbia

#### “汉语文化教学的概念, 内涵, 原则, 方法, 与研究范畴初探”

陈山木博士, 英属哥伦比亚大学

在经济全球化所带来的文化全球化的趋势下, 第二语言的教学面临了全新的挑战与契机. 汉语作为国际第二语言的角色与功能, 已成为新世纪中国国家政策的指标. 全球孔子学院网络的建立, 就是实践这个指标的重点工程. 在加拿大集锦文化的建构中, 汉语文化教学更责无旁贷地完成使中华文化成为加拿大多元文化重要环节的伟大任务. 汉语作为第二语言教学中的文化教学因此日益重要. 中国学者在这方面的研究与实践不遗余力, 成果丰硕. 本文仅就汉语文化教学的概念, 内涵, 原则, 与研究范畴作一般性的叙述, 全面性的探究, 与综合性的评析, 藉以 抛砖引玉, 呼吁大家对汉语文化教学与教材的重视与研讨.

**在概念上,** 文化教学建基于语言与文化相互依附, 相互制约, 和相互促展的关系上. 语言沟通意见, 传达思想, 承载文化, 而文化制约了语言的结构与运用规则. 第二语言学习的最终目的在于寻求跨文化的交际, 沟通, 与理解. 第二语言的习得也同时意味着对另一种文化的生活态度, 风俗习惯, 典章制度, 心理模式, 思维方式, 价值观念, 道德标准, 哲学传统, 和审美情趣的理解, 认同, 与欣赏. 反过来说, 熟悉第二语言的物质方面的表层文化, 才能学到地道的目的语. 理解第二语言的习俗制度方面的中层文化, 才能掌握目的语的交际能力. 通晓制约第二语言的民族心理与思维方式的深层文化, 才能提高目的语的水平. 语言教学与文化教学一体并重, 不分轩輊. 因此, 汉语作为第二语言的教学中的文化教学的内涵, 原则, 与方法可以初步厘定, 而其研究范畴也可以加以廓清.

**在内涵上,** 汉语文化教学包括专门性文化知识, 基本文化背景知识, 以及语言文化因素等三方面的教学. 专门性文化知识的教学可以提供深层文化底蕴, 培养高层次的交际能力, 是高级或专修阶段的课程. 基本文化背景知识的教学提供有关目的语的基本国情, 和有关社会民生, 文史艺术, 风俗习惯等一般文化背景知识. 基本文化背景知识以内容参与交际, 可以帮助学习者掌握目的语. 在初级和中级阶段中, 它通常先以母语立项简介, 再与课文内容结合教学. 语言文化因素的教学提供隐含在语构, 语义, 和语用等三系统中的民族心理模式, 思维方式, 哲学传统. 语言文化因素制约了语言的理解, 使用, 与交际. 它是文化教学中最基本, 也是最重要的内涵. 在初级阶段中, 它通常与汉字, 词汇, 语法, 与语用教学相结合, 可以收到事半功倍的效果.

**进一步说,** 汉语语构文化的教学包括字构, 词构, 句构, 和话语结构 四种内涵. 它主要是在阐析分析汉语的字, 词, 句, 和话语语构中所隐含的民族心理, 思维, 传统, 和文化特色. 它可以实质而有效地促进学习者对汉语的理解与掌握. 汉语语义文化的教学解说汉语与母语的词义或语义的差别, 讲述受生活与文化制约的语汇, 如成语, 典故, 喻语, 谚语, 联语, 谜语, 歇后语与熟用语, 并分析汉语词汇所反映的社会意涵和民族思维传统, 以便促进学习者对汉语深层意涵的掌握, 减少跨文化交际中的误解和障碍. 汉语语用文化的教学通过对民族习俗的解说, 来理解汉语的语用规则和文化规约, 如称呼, 问候, 道谢, 道歉, 敬语, 谦词, 褒奖, 辞让, 隐私, 禁忌, 宴请, 送礼, 和客套应对话语等. 它通常与语言结构, 功能, 和意念的教学相结合, 是培养汉语语言交际能力的重要课题.

在原则上,文化教学是要让学习者理解语言中的文化内涵,掌握正确的文化知识,并将它转化为跨文化交际的能力.因此,文化教学应以母语与目的语的文化对比为基础,来解析跨文化交际中出现的困难和障碍.习俗文化与观念文化一般随社会经济生活的变化而变动,因此文化教学除了以民族共同的文化为主外,必须反映出顺应时代的发展变化,否则不利于培养正确的语言交际能力.中国改革开放以来,这个原则尤为重要.

在方法上,汉语文化教学注重三先.一是先用母语阐释,再转用目的语注解.二是先开始语言文化因素和基本文化背景知识的教学,再提升到专门性文化知识的论介.三是先直接阐述文化知识,进而与语言结构,功能,和意念教学相结合,通过项目练习,揭示文化内涵,最后将文化知识转化成交际技能.

在研究上,文化教学既然是第二语言教学的重要一环,其研究范畴自然可以上溯到第二语言习得理论与假说的研究领域.今就个人管窥所得,列举数端,加以界定:

1. 在“对比分析”的研究方面,西方学者已经从对比两种语言的结构异同与分析第二语言习得的干扰点及错误,扩大到对语构,语义,与语用文化的对比分析.中国学者在70年代开始了这方面的研究,而大部份汉语课本也都有了“反复练习”的设计,然而对比语言文化因素的研究却尚待积极开拓.
2. 在“中介语”的研究方面,汉语文化因素和中介语的偏误,重复性,与僵化现象的关系或影响还是一个急待研究与廓清的领域.
3. 在“第二语言习得顺序”的研究方面,汉语语法与句式的习得顺序和过程已有中国学者进行研究,但未有确论,许多观点尚待更多的实证.而文化因素教学的顺序更有待研究.
4. 在“普遍语法假说”的研究方面,乔姆斯基的“语言原则参数理论”对汉语作为第二语言的学习者是否适用,尚无人加以实验论证.
5. 在“文化适应假说”的研究方面,有关文化适应内涵的界定,以及其适应过程与汉语作为第二语言的知识内化和运用过程中间相关程度的研究有待更多的实证.
6. 在“偏误分析”的研究方面,中国学者80年代后期就开始对外国学生的病错句进行分析研究,论文数十篇,成果丰硕.但是对“文化因素负迁移,”也就是说,语用与语篇方面的偏误与文化因素的关系却急待深入研究.
7. 在“运用分析”的研究方面,中国学者在90年代早已开始,但是只局限于语法与句式的分析.文化因素与语境的关系与影响,尚待深究.
8. 在“实用分析”的研究方面,汉语作为第二语言的教学历时四十年,但是对跨文化交际,沟通,经营,与管理等实用方面的分析研究,却有待大力开拓.

在“第二语言教学大纲”的研究方面,中国学者杨寄洲历经数年编纂了“对外汉语教学

初级阶段教学, 语法, 词汇, 功能, 情景, 与考试大纲, ” 受到普遍的赞同与接受. 但是汉语文化教学最重要的基石, 一个 “量化和序化的文化等级和文化教学大纲, ” 却仍未建立. 这是新世纪里汉语作为第二语言教学中最迫切需要研究的课题, 有赖大家努力研讨并加确立.